

华中师范大学

二〇一一年研究生入学考试试题

院系、招生专业：外国语学院，英语翻译硕士

考试时间：元月6日下午

考试科目代码及名称：448 汉语写作与百科知识

第一部分 百科知识（本题 50 分，时间 60 分钟）

请简要解释以下段落中划线部分的知识。

1. 进入西方世界所谓之（1）后现代社会以来，确立中国文化本体论之价值观是中华民族立于世界民族之林的基石，（2）哲学家成中英教授认为，中国经济发展还需要一种多元文化的支持，全球经济需要多样性的文化。南柯舟所倡导的（3）国学西学大融合之“国学和谐论”和“国学西学和谐论”，远以熔胶章太炎、（4）胡适国粹之说，中以汇整马一浮国学为六艺之说，阐彰邓实经世致用国学论，近逮广弘（5）季羨林先生提出之“大国学”概念。其基本的哲学精神在于成中英教授之“国学文化精神价值哲学论”。

2. 中国加入（6）世界贸易组织之后，中国（7）基金市场的开放已为时不远，根据有关协议，5年后国外基金可以进入中国市场，未来市场竞争之激烈可想而知。由此，许多有识之士纷纷呼吁，应尽快赋予（8）私募基金明确的法律身份，让其早日步入阳光地带，这不仅有利于规范私募基金的管理和运作，而且可以创造一个公平、公正和公开的市场竞争环境，减少交易成本，推动（9）金融创新，并不断创造和丰富（10）证券市场上的金融产品和投资渠道，满足投资者日益多元化的投资需求。

3. （11）利玛窦从西方带来了许多用品，比如圣母像、地图、星盘和三棱镜等。其中还有（12）《几何原本》。利玛窦带来的各种西方的新事物，吸引了众多好奇的中国人。特别是他带来的地图，令中国人眼界大开。长期以来，西方许多人，尤其是（13）天主教徒将他视为令人景仰的，“诱导异教徒皈依的”（14）传教士。而东方却将他视为促进东西方交流的科学家。这种评价主要是因为他向东亚地区传播了西方的几何学、地理学知识，以及（15）人文主义和天主教的观点，同时他又向西方介绍了中国文化。也因此，有人将他视为一位（16）汉学家。

1. 在中国，（17）义务教育法的实施大大提高了国民的受教育水平，但参与社区学习

考生答题请一律写在答题纸上，在试卷上作答无效。

共 2 页 第 1 页

的比例并不高。中央教育科学研究所学术委员会主任陈云英说，在美国，许多社区大学的技能培训时间为一到两年，学生在社区大学就读两年后即可进入正规大学学习。而中国有大量渴望学习的人口因教育资金有限而不能受到教育培训。(18) 长三角等一些经济相对发达地区，率先在社区教育取得了进展。在杭州市下城区，自2003年以来，50万居住人口中有70%接受过社区教育。为了满足居民多元化的教育需求，所在社区分别针对(19) 进城务工人员、未成年人、3岁以下婴幼儿的看护人、老年人等群体开展了内容丰富的课程，甚至还开设了“特殊人群(20) 艾滋病相关行为干预”的(21) 继续教育项目。

5. 本届(22) 世博会首次以“城市”为主题，这在世博会159年历史上前所未有。这一主题凸显了人类社会已经迈入了一个重要的时代，就是城市时代。这一时代仅仅历经了两百年时间——1800年，全球只有2%的(23) 城镇化率；1900年，上升到13%；2007年，67亿(24) 地球村民中已有一半以上居住在城市。城市，如何让人们的生活更美好？如何在展现希望的同时，让人们有应对挑战的信心，本届世博会提出这一个主题，是契合时代发展的一种表现。如果说北京(25) 奥运会做到了让世界重新认识了中国，那么，上海世博会则把一个快速成长的中国更加全面地推到世界的面前。

第二部分：应用文写作（本题10分，时间60分钟）

2009年6月洪水泛滥，XX县第一中学的图书馆4万多册图书被淹，旧的学生宿舍楼和教学楼各倒塌一栋，三个车棚被冲毁，在抢险过程中，无人员伤亡，计算机房、多媒体教室等重要设施未受损。洪水过后，XX县第一中学请求县教育局拨款80万，重建教学楼、宿舍楼，以确保下学期教学工作尽快恢复正常。请你代拟一份请示文，字数在450左右。

第三部分：命题作文（本题60分，时间60分钟）

有人说，“翻译是‘万金油’(Jack of all trades)，即什么都要懂一点，随时能担任各种问题的翻译。然而，术业有专攻，工作上应有分工，每个翻译应有一、两项专业(master of something，而不是master of none)。作为外事翻译，必须掌握政治、经济、军事、文化、社会、法律、宗教、民族、医疗卫生等各方面的基本知识，同时要紧跟与自己有关的事态发展，随时熟悉和掌握有关的知识 and 词汇，即‘临时抱佛脚’。当前，随着改革开放的发展与扩大，在全球化的过程中，许多概念与词汇应运而生，成为时尚的用语(trendy words)。我们必须努力掌握。”你是如何理解这段话的，请以“精与广”为题，写一篇不少于800字的议论文，谈谈你对翻译工作的认识。